

53. I BAINÉ MAMAN AI: BONNET BLANC, BONNET ROUGE²

Té tini un maman qui tini quat'e garçons, papa à yo té t'ouvé mort. Papa la quitté un fusil, i quitté un hache, i quitté un houe, i

¹ Informant 1.

² Informant 3.

quitté un sab'e. Quat'e garçons la nom à yo té Jean-com'-p'tit-fils, Yun-yien-com'-p'tit-fils, troisième la, La Quarante Sac, quatrième la, Yien-quen-yien-quen-yien. Mama yo ca dit à quat'e garçons à ai, "Papa s'otte mort. Jean-com'-p'tit-fils, poin fusil la! Yun-yien-p'tit-fils, poin houe la! La Quarante Sac, poin sab'e la, et, Yien-quen-yien-quen-yien, poin hache la allé travail pou' porté la vie à moïn!" En gros soleil chaud, yo parti. Jean-com'-p'tit-fils partit en bois avé' fusil à ai. I chassé, i chassé, i pas poin ayien. I descenne le soir. Maman ai ca dit, "Jean, dépi beau matin ou parti la-chasse, ca ou porté pou' mangé?" — "Maman, moïn allé la-chasse, moïn pas poin ayien." La Quarante Sac ca dit, "Ah! ou allé en bois dépi bon matin, ou ca p'end ayien!" — "Non, Fwé', non. Maman, nous c'allé poin terre à Credipousé (Cabesterre, Capesterre) pou' nous planté patate. Patate ca vini à trois mois. Nous qué laissé Yien-quen-yien-quen-yien avé' mama nous, et nous c'allé travail." Yo allé, yo poin trois carré té', yo se'clé té', yo fouyé terre, et yo planté patate. Patate à yo mi, yo commencé fouyé patate. Yo commencé venne patate yun franc vingt-cinq pa' quat'e. Yien-quen-yien-quen-yien qui té plis pitit ré'té en didans case à maman à ai. Maman ca vini trouvé malade, ca 'twappé fièv'e. Jean-com'-p'tit-fils dit, "Fwé', nous qué fai bain chaud pou' nous ba maman pou' la fièv'e à i." I ca dit, "Yien-quen-yien-quen-yien, nous c'allé travail lendimain bon matin." Lendimain bon matin i ca dit Yien-quen-yien-quen-yien, "Ou qué metté d'l'eau en di-feu, ou qué ba Maman pitit bain pou' la fièv'e à ai." Yien-quen-yien-quen-yien metté de l'eau en di-feu. Quand d'l'eau la bouilli i vidé de l'eau la adidans en baille. I allé poin maman, i fouyé adans et mama est mort foué.¹ Quand i voué maman est mort, i poin maman, i metté couché, i couvé' maman avec un drap. À six heures Jean-com'-p'tit-fils, Yien-com'-p'tit-fils, La Quarante Sac sortit au travail. I ca dit li, "Hein, ou qué baigné Maman?" — "Oui, Fwé', tellement Maman content bain la Maman ca wit." Jean-com'-p'tit-fils t'ouvé maman est mort fouete. La Quarante Sac poin pleuré, dit, "Bon Dieu, moïn pas tini l'argent. Faut moïn allé au mai' (maire) pou' moïn 'terré maman à moïn." Quand i 'rivé au mai' i fait déclaration au mai' pou' ba i un enterrement gratis, pou' ayien. Jean monté, i 'terré maman la, les quat'e fils 'terré maman. Apwès yo 'terré maman yo, Jean-com'-p'tit-fils ca dit fwé' ai, "Nous qué parti à Cayenne. Nous ca travail, mais nous qué laissé Yien-quen-yien-quen-yien en didans case." En midi sonant pendant yo ca déjeuné, yo ça voué un vieille femme ca vini. Vieille madame la ca dit yo, "Bonjour, mes s'enfants!" Yo ca réponni, "Bonjou', Tante!" I ca dit yo, "Hélas, s'enfants, ou ca ba moïn un pitit bwin d'l'eau, s'i ou plaît." Jean-com'-p'tit-fils ca réponni, "Hélas, Tante, moïn pas c'allé au d'l'eau, moïn pas ca ba ou d'l'eau." La Quarante Sac ca dit, "Ba en pitit bwin de l'eau pou' i bwé." Yien-com'-p'tit-fils ca levé, ca poin un

¹ Emphatic expression meaning dead cold, i. e. stark dead.

potiche, i ca *pour* [Eng.] un verre, i ca ba madame la en pitit bwin de l'eau pou' i bwé. I bwé d'l'eau la, vieux femme la ca crié, "Mes s'enfants!" I dit, "Eti, Tante?" — "Mi un pitit baguette moin ca ba ou, pitit baguette la en tout péri' [péril] paisi [? pays] ou qué passé ou doite ét'e victorieux.

Cric! Crac!

Lendemain bon matin Jean-com'-p'tit-fils, Jean-yien-com'-p'tit-fils, et La Quarante Sac dit, "Fwé', nous ca parti à Cayenne à travail et nous ca laissé ou en didans case. (Yien-quen-yien-quen-yien té tini trois jours.) Nous qué baille un demi sou farine, un demi sou l'huile, un demi graine malanga, un demi sou moui." Yo parti, yo marché trois nuits, trois jou'. Pendant yo parti, yo ca t'ouvé en p'tit paire soulier. Jean-com'-p'tit-fils ca dit, "Si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien, nous té qué baille pitit soulier la." Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Par permission mon pitit baguette, moin doit ét'e tourné en colontaine asu jam'e à Jean-com'-p'tit-fils." Quand yo di si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien nous té qué baille p'tit soulier la, Yien-quen-yien-quen-yien ca réponne, "Fwé', mi moin!" — "O c'allé?" — "Moin ca cherché un pitit s'ab'icot pou' moin mangé, Fwé'." — "Mi un pitit soulier pou' ou, et descenne la case! Samedi nous qué 'voyé l'argent pou' vous." Yo parti. Yo marché, yo marché, yo marché. Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Pa' permission mon p'tit baguette, moin doit ét'e tourné en bête wouge asi jam'e à Jean-com'-p'tit-fils." Yo ca vini t'ouvé un pitit chimise, i ca dit, "Fwé', ou ca couwé si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien avé' nous, nous té ca baille chimise la?" Yien-quen-yien-quen-yien ca dit, "Fwé', mi moin!" I ca réponne Yien-quen-yien-quen-yien, "Oti, Fwé', o c'allé?" — "Hélas, Fwé', moin vini mangé en pitit gouave." — "Mi un pitit chimise nous trouvé pou' ou descenne la case. Samedi nous qué 'voyé l'argent pou' ou." Alors Yien-quen-yien-quen-yien viré. Yo parti, yo marché, yo marché, yo marché. Yien-quen-yien-quen-yien ca dit, "Pa' permission mon p'tit baguette, moin doit ét'e tourné fourmille rouge asi jam'e à La Quarante Sac." Yo ca vini t'ouvé en pitit chapeau. I ca dit, "Fwé', ou ca couwé si nous té méné Yien-quen-yien-quen-yien avé' nous, nous té ca baille chimise la?" — "Mi moin!" Alors yo baille i p'tit chapeau la. Yo parti, yo marché, yo marché, yo marché. Yo ca t'ouvé en pitit culotte. Alors yo ca di, "Fwé', mi culotte nous té trouvé pou' ou." Les quat'e hommes parti, yo ca 'rivé à en grand 'bitué, yo ca voué en homme ca coupé bois, face ai ca baille su' la montagne, dos ai su' la mer. I dit, "Bonjou', Nonc!" I dit, "Bonjou', mon fils!" I ca dit, "Hélas, Nonc, mama nous mort, papa nous mort, nous ca cha'ché travail." I 'mandé yo, "Qui étât à o?" Jean-com'-p'tit-fils dit, "Étât à moin c'est charron¹." Yien-com'-p'tit-fils dit, "Étât à moin c'est forgeron." La Quarante Sac ca dit, "Étât à moin c'est

¹ Barrel maker, also blacksmith, maréchal ferrant.

mason, et Yien-quen-yien-quen-yien domestique à nous." Alors diable dit, "Qui ou ca travail, qui ou pas ca travail, moin ca baille ou dix francs pa' jou'." Diab'e fouyé main en poche à ai, i poin crayon à ai, i poin un morceau de papier. I dit Jean-com'-pittit-fils, "Comment nom à ou?" Diab'e marqué Jean-com'-pittit-fils, daube¹; Jean-yien-com'-pittit-fils, roti; La Quarante Sac, bouilli, pou' fai soupe; Yien-quen-yien-quen-yien, cotelette. Alors Diable ba yo p'tit papier la pou' yo porté ça pou' madame. En chemin Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Fwé', ba pittit papier la pou' moin voué." Jean-com'-pittit-fils ca dit, "Ah oui, ou pas sa' li, et ou 'mandé papier la." Et La Quarante Sac ca dit, "Fwère, baille papier la pou' voué ça qui su' papier la pou' li dit nous." I ca poin papier la et li ca dit, "Par permission mon pittit baguette." I ca lit, "Jean-com'-pittit-fils, daube; Jean-yien-com'-pittit-fils, roti; La Quarante Sac, bouilli, pou' fai soupe." I ca dit, "Fwé', c'est pou' Diab'e mangé nous." Yo parti. Yo marché, yo marché, yo marché, yo ca 'rivé à case diab'e. Yo ca 'rivé à six heures du soir, yo ca présenté pittit papier la à madame la. Quand i li, i dit, "Rentré, mes s'enfants!" Madame la monté en bout, i allé metté poinafui [poêle à frire] au feu. Quand i sortit en haut, i descenne, Diab'e 'rivé à sept heures du soir. I dit, "Ma femme, voici vian'e fraîche!" Diab'e té tini quat'e pittit garçon, i faite quat'e bonnet blanc, i metté en tête à quat'e garçons à i. I faite quat'e bonnet wouge, i metté en tête à Jean-com'-pittit-fils, Yien-com'-pittit-fils, La Quarante Sac, Yien-quen-yien-quen-yien. Le soir Diable faite cabane à yo pou' yo allé couché. Diable sortit en haut vers neuf heures du soir. Yien-quen-yien-quen-yien dit, "Fwé', penga nous do'mi!" I dit, "Non, Fwé'." Diable crié, "Jean-com'-pittit-fils mort! Yien-com'-pittit-fils mort! La Quarante Sac mort! Yien-quen-yien-quen-yien!" I dit, "Eti?" — "Ou pas ca do'mi alors?" I dit, "À ca' maman à moin avant dormi mama ca cassé toute poux la qui té en tête à moin." I réponne à Diable oui! Vers onze heures du soir Diable sortit en haut, Diable descenne. Diable crié, "Jean-com'-pittit-fils mort! Yien-com'-pittit-fils mort! La Quarante Sac mort! Yien-quen-yien-quen-yien! Ou pas ca dormi alors?" — "À ca' maman moin tiwé toute chique la pou' moin dormi." Alors Yien-quen-yien-quen-yien, Jean-com'-pittit-fils, Yien-com'-pittit-fils, La Quarante Sac, yo ca marché, yo parti. Alors quand yo 'rivé à case à yo, yo font un grand dejeuner, yo invité moin et moin ca vini raconté ça pou' vous.